

هل كلام متي البشير عن بيت لحم

يخالف نبوة ميخا النبي ؟ متي 2 : 6

و ميخا 5 : 2

Holy\_bible\_1

الشبهة

متي 2 : 6 تخالف ميخا 5 : 2. تقول آية إنجيل متي إن رؤساء اليهود قالوا إن المسيح يولد في بيت لحم اليهودية، واستشهدوا بأقوال النبوة: «وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضَ يَهُودًا لَسْتِ الصُّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودًا، لَأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».». ويقول

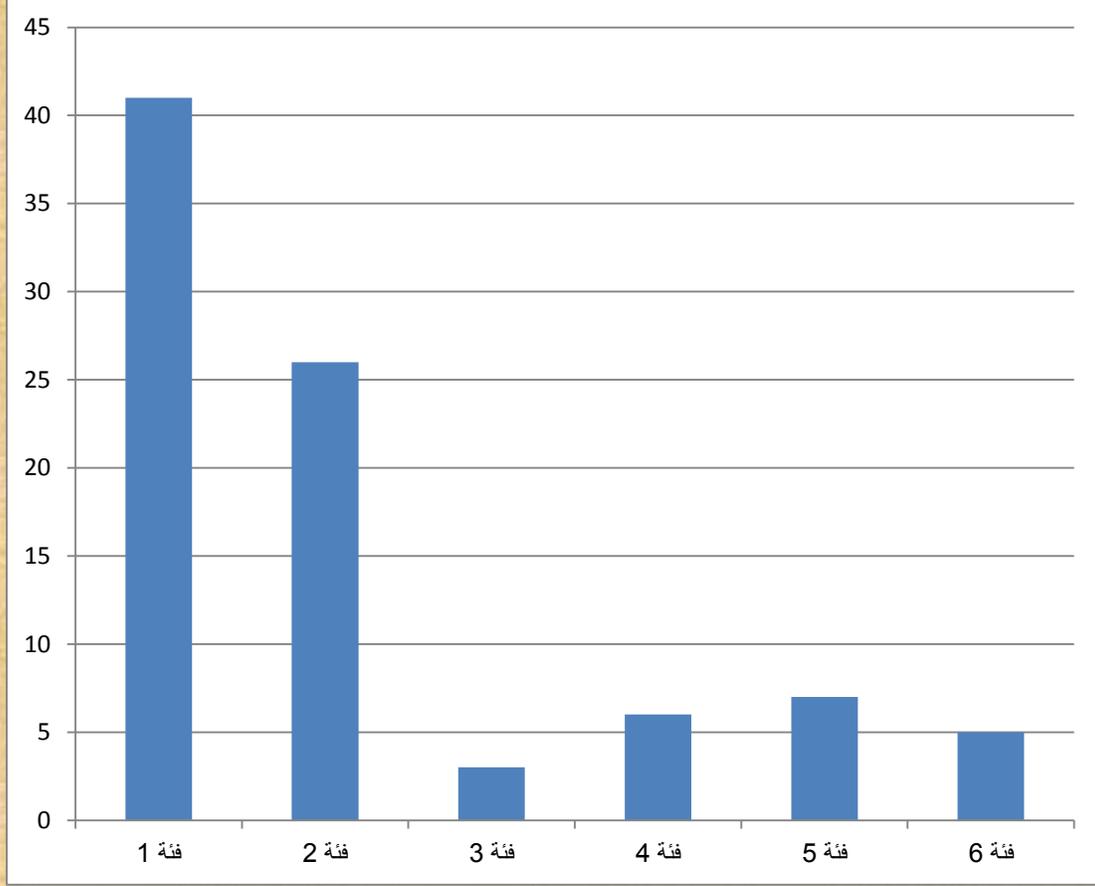
ميخا: «أَمَا أَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَفْرَاتَةَ، وَأَنْتِ صَغِيرَةٌ أَنْ تَكُونِي بَيْنَ أُلُوفِ يَهُوذَا، فَمِنْكَ  
«يَخْرُجُ لِي الَّذِي يَكُونُ مُتَسَلِّطًا عَلَى إِسْرَائِيلَ، وَمَخَارِجُهُ مِنْذُ الْقَدِيمِ، مِنْذُ أَيَّامِ الْأَزَلِ

الرد

المشكلة عن المشكك يعتقد ان الاقتباس هو فقط اقتباس حرفي اي لفظي فقط ولكن متي

البشير اقتباساته البالغ عددها 88 تنقسم الي الاتي

- 41 فئة 1 اي العبري يتفق مع السبعينية مع اقتباس متي البشير
- 26 فئة 2 اي متي يتفق مع العبري الذي يختلف قليلا عن السبعينية
- 3 فئة 3 متي يتفق مع السبعينية التي تختلف قليلا مع العبري
- 6 فئة 4 العبري يتفق مع السبعينية ولكن متي يختلف قليلا للشرح
- 7 فئة 5 العبري يختلف قليلا عن السبعينية ومتي يختلف عنهم للشرح
- 5 فئة 6 العبري يتفق مع السبعينية ومتي يقدم المضمون فقط



فمتي البشير اقتباساته عادة من النص العبري ولكنه علي علم بالسبعينية ولكن نادرا ما يلجأ اليها

والفئة الرابعة والخامسة والسادسة هذه التي يبلغ عددها 18 اقتباس في انجيل متي البشير

للاسف مع ضعف فهم المشككين وحرفيتهم وخلفيتهم الاسلاميه يعتقدوا او يدعوا انه

اختلاف رغم انهم لو فهموا انواع الاقتباس لما قالوا هذه الشبهات

ولشرح ما قدمت اقدم باختصار انواع الاقتباسات

## 1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريتك قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكونية

الفروق اللغويه في الترجمة من لغة الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية

للنص العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من

وجود فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو

ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

## 2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد

الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغه

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

### 3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

### 4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم

المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو

لازال اسلوب متبع في الكنيسة الارثوذكسيه وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات

المركبه فتكون من مقاطع قصيره

## 5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر

الي ان يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم

او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ

في هذا الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقرأه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله

الي تحقيق ما قيل في العهد القديم

## 6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

فاقتباس متي البشير من ميخا هو اقتباس نصي مع تفسير فهو فئة 4 وهو الذي يبلغ

عدده في العهد الجديد 65 اقتباس ( وليس نصي فقط فئة 1 )

وايضا هو اقتباس مركب من ميخا 5: 2 وصموئيل الثاني 5: 2

## מיכה 5: 2

«أما أنت يا بيت لحم أفراتة وأنت صغيرة أن تكوني بين أُلوف يهوذا فمَنك يخرج (SVD) لي الذي يكون متسلطاً على إسرائيل ومخارجه منذ القديم منذ أيام الأزل».

H672 Ephratah, אפרתה H1035 Bethlehem בית לחם H859 But thou, ואתה (IHOT+) H3063 of יהודה H505 among the thousands באלפי H1961 thou be להיות H6810 little צעיר H1961 unto me to be להיות H3318 thee shall he come forth לי יצא H4480 out of ממך Judah, מושל H4910 ruler בישראל; H3478 in Israel; H6924 מקדם H4163 whose goings forth ומוצאתיו H5769: עולם: H3117 מימי from of old,

(KJV) But thou, Bethlehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, *yet* out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from of old, from everlasting.

(LXX) (5:1) Καὶ σὺ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

(Brenton) And thou, Bethleem, house of Ephratha, art few in number to be reckoned among the thousands of Juda; yet out of thee shall one come forth to me, to be a ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, even from eternity.

## متي 2: 6

وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا لست الصغرى بين رؤساء يهوذا لأن منك يخرج (SVD)

مدبر يرعى شعبي إسرائيل».

(G-NT-TR (Steph)+) και And 2532 CONJ συ thou 4771 P-2NS βηθλεεμ  
Bethlehem 965 N-PRI γη the land 1093 N-VSF ιουδα of Judah 2448 N-GSM  
ουδαμως not 3760 ADV ελαχιστη the least 1646 A-NSF ει art 1488 V-PXI-2S εν  
among 1722 PREP τοις the 3588 T-DPM ηγεμοσιν princes 2232 N-DPM ιουδα  
of Judah, 2448 N-GSM εκ out 1537 PREP σου of thee 4675 P-2GS γαρ for 1063  
CONJ εξελευσεται shall come 1831 V-FDI-3S ηγουμενος a Governor 2233 V-  
PNP-NSM οστις that 3748 R-NSM ποιμανει shall rule 4165 V-FAI-3S τον 3588 T-  
ASM λαον people 2992 N-ASM μου my 3450 P-1GS τον 3588 T-ASM ισραηλ  
Israel. 2474 N-PRI

(KJV) And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

العبري يتطابق مع السبعينية ويتشابهوا مع العهد الجديد فيما عدا عدة تعبيرات مثل افراته

بدل ارض يهوذا والوف بدل من رؤساء رئيس بدل من مدبر يرعى

فهو فئة 4

واضح ان متي البشير في هذا الاقتباس كان يميل للتفسير فشرح افراته انها في ارض

يهودا لانه يوجد قريتين في زمانه باسم بيت لحم

بيت لحم افراته التي هي في ارض يهوذا

سفر التكوين 35: 19

فَمَاتَتْ رَاحِيلُ وَدُفِنَتْ فِي طَرِيقِ أَفْرَاتَةَ، الَّتِي هِيَ بَيْتُ لَحْمٍ.

سفر القضاة 17: 8

فَذَهَبَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَدِينَةِ مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ يَهُودًا لِكَيْ يَتَغَرَّبَ حَيْثُمَا اتَّفَقَ. فَأَتَى إِلَى جَبَلِ

أَفْرَايِمَ إِلَى بَيْتِ مِيخَا وَهُوَ آخِذٌ فِي طَرِيقِهِ.

وهي قرية صغيرة مبنية على أكمة تبعد 6 أميال إلى الجنوب من أورشليم



## وبيت لحم ارض زبلون

### سفر يشوع 19

15 وَقَطَّةٌ وَنَهْلَالٌ وَشِمْرُونَ وَيَدَالَةُ وَبَيْتِ لَحْمٍ. اثْنَا عَشْرَةَ مَدِينَةً مَعَ ضِيَاعِهَا.

16 هَذَا هُوَ نَصِيبُ بَنِي زَبُولُونَ حَسَبَ عَشَائِرِهِمْ. هَذِهِ الْمُدُنُ مَعَ ضِيَاعِهَا.

لم تزل تدعى بهذا الاسم وهي قرية صغيرة، وهي على بعد حوالي 6-7 أميال شمالي غربي

الناصرية على حافة غابة البلوط. وسكنت فيها جالية ألمانية حتى الحرب العالمية الثانية.

وقد تم مؤخرا الكشف عن بعض الآثار بها، تؤكد أنها كانت في القديم ذات أهمية.



فمتي استخدم الاسم المشهور في هذا الزمان وهو بيت لحم ارض يهوذا

ومتي يكلم اليهود العارفين بالنبوه ولكي لا يترك لهم مجال للمجادله اكد له ان بيت لحم  
افراته هي التي في ارض يهوذا لكي لا يتهربون كعادتهم بان هناك اثنين بيت لحم فيؤكد  
لهم ان مجيؤه من بيت لحم افراته التي في ارض يهوذا تحقق بالتفصيل

شيئ اخر وهو ان معني افراته اي المثمر ومعني يهوذا اي المسيح او الذي يحمد فافراته  
اثمرت بالفعل والان الحمد لمجئ المخلص المدبر والمدينه تسمي بالاسمين ولكن الوعد  
بالاثمار تحقق وحن اوان الحمد

واعرض كماله الاقتباس من

صموئيل الثاني 5: 2

ومنذ أمس وما قبله، حين كان شاول ملكا علينا، قد كنت أنت تخرج وتدخل (SVD)  
إسرائيل. وقد قال لك الرب: أنت ترعى شعبي إسرائيل، وأنت تكون رئيسا على إسرائيل».

H8032 in time past, **שלשום** גם H1571 H865 in time past, **אתמול** H1571 Also גם (IHOT+)  
בהיות H1961 was **שאול** H7586 when Saul **מלך** H4428 king **עלינו** H5921 over **אתה** H859 us,  
thou **הייתה** H1961 wast **מוציא** H3318 he that leddest out **והמבי** H935 and broughtest **את** H853

H859 to thee אתה לך H3068 and the LORD יהוה H559 said ויאמר H3478 in Israel: ישראל  
 H3478 Israel: ישראל H853 את H5971 my people עמי H853 את H7462 shalt feed תרעה Thou  
 H5921 over על H5057 a captain לגידי H1961 shalt be תהיה H859 and thou ואתה  
 H3478 Israel: ישראל:

**(KJV)** Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

**(LXX)** καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ’ ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

**(Brenton)** And heretofore Saul being king over us, thou was he that didst lead out and bring in Israel: and the Lord said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be for a leader to my people Israel.

متي 2: 6

(SVD) وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُوذَا لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُوذَا لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ

مدبر يرعى شعبي إسرائيل.».

(G-NT-TR (Steph)+) και And 2532 CONJ σου thou 4771 P-2NS βηθλεεμ  
 Bethlehem 965 N-PRI γη the land 1093 N-VSF ιουδα of Judah 2448 N-GSM  
 ουδαμως not 3760 ADV ελαχιστη the least 1646 A-NSF ει art 1488 V-PXI-2S εν

among <sup>1722</sup> PREP τοις the <sup>3588</sup> T-DPM ηγεμοσιν princes <sup>2232</sup> N-DPM ιουδα  
of Judah, <sup>2448</sup> N-GSM εκ out <sup>1537</sup> PREP σου of thee <sup>4675</sup> P-2GS γαρ for <sup>1063</sup>  
CONJ εξελευσεται shall come <sup>1831</sup> V-FDI-3S ηγουμενος a Governor <sup>2233</sup> V-  
PNP-NSM οστις that <sup>3748</sup> R-NSM ποιμανει shall rule <sup>4165</sup> V-FAI-3S τον <sup>3588</sup> T-  
ASM λαον people <sup>2992</sup> N-ASM μου my <sup>3450</sup> P-1GS τον <sup>3588</sup> T-ASM ισραηλ  
Israel. <sup>2474</sup> N-PRI

**(KJV)** And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

العبري يتطابق مع السبعينية ويتشابهوا مع العهد الجديد ( فيما عدا الضمير )

فهو فئة 1

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

لقد وُلد السيّد في "بيت لحم" التي تعني "بيت الخبز"، فجاء إلينا خبزاً سماوياً يتناوله الجياع والعطاش إلى البرّ. للأسف جاء المجوس من المشرق يحتملون آلام الطريق وأتعبه، يبحثون عن غذاء نفوسهم، بينما بقي الملك و

رؤساء الكهنة والكتبة في أماكنهم يرشدون الغرباء للخبز الحيّ، وأما هم فلا يقتربون إليه.

لعلهم صاروا كالعاملين في بناء فلك نوح، الذين هَيّأوا فلك الخلاص ولم يدخلوه

حقاً ما أبعد الفارق بين المجوس ورؤساء اليهود، فقد تمتّع الغرباء بسرّ الحياة، وحُرّم الرؤساء منه.

يقول القديس أغسطينوس: [صار اليهود أشبه بالنجّارين الذين صنعوا فلك نوح، فأقاموا لغيرهم طريق النجاة، أمّا هم فهلكوا في الطوفان. إنهم يشبهون المعالم التي توضع للكشف عن الطريق لكنها تعجز عن السير فيه. السائلون تعلّموا وكملّوا الطريق، والمعلّمون نطقوا بالتعليم وبقوا متخلّفين [84].] ويقول القديس يعقوب السروجي: [صاروا كارزين له وهم سائرون في الطريق، يبشّرون بأن ملكاً للعالم كلّه قد أشرق. انبسطت كرازتهم لأميال في الطريق، وكسروا قلوب الملوك الذين جازوا في تخومهم، حثّهم الحق ليكونوا له كارزين. الذين هم من الخارج صاروا شهوده وبلغوا أرض اليهوديّة... نظروها فإذا هي هادئة والسكوت يخيم على حكمائها الذين لم يُدركوا الملك الآتي لخلاصهم. أتى البعيدون ليبشّروا القريبين بميلاد الملك. ابنة

الكلدانيتين أرسلت الهدايا للمخلص، وابنة إبراهيم التي في بيته لم تكرمه [85].]

والمجد لله دائما